

УДК 808.5

***ИСТОРИЧЕСКАЯ СТИЛИЗАЦИЯ В ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ
РОМАНА ЧАРЛЬЗА ДИККЕНСА “LITTLE DORRIT”)***

Чубарова Ю.Е.,

к.ф.н., доцент кафедры теории речи и перевода

НИУ МГУ им. Н. П. Огарева,

Саранск, Россия

Арусланова И. В.,

Студент,

НИУ МГУ им. Н. П. Огарева,

Саранск, Россия

Аннотация. В данной статье пойдет речь об исторической стилизации в переводе, а также будут рассматриваться особенности и специфика перевода художественного текста. Данная статья рассматривает историческую стилизацию на примере романа Чарльза Диккенса “Little Dorrit”

Ключевые слова: историческая стилизация, стратегия перевода, перевод, художественный перевод, языковые элементы, оригинал, художественный текст.

***HISTORICAL STYLIZATION IN THE PROCESS OF TRANSLATION
(ON THE MATERIAL OF CHARLES DICKENS’ NOVEL “LITTLE
DORRIT”)***

Chubarova Yu. E.

PhD, Associate Professor of Chair of Theory of Speech and Translation,

Mordovian N. P. Ogarev State University,

Saransk, Russia

Aruslanova I. V.

Student,

Mordovian N. P. Ogarev State University,

Saransk, Russia

Abstract. In this article we will speak about historical stylization in the process of translation, as well as peculiarities and specific characters of the literary text. The article considers the historical stylization in Ch. Dickens' novel "Little Dorrit".

Keywords: historical stylization, translation strategy, literary translation, the process of translation, language elements, original text, literary text.

На всем протяжении своей истории человечество проходит через периоды культурного развития. Этот период представляет огромную значимость. Перевод является одним из важнейших аспектов культуры той или иной народности. За счет перевода, люди из разных стран познают историю, традиции и особенности других народов. Именно перевод подарил нам возможность познать множество уникальных произведений художественной литературы. Художественный перевод представляет собой разновидность общего понятия перевода. Несмотря на это цели и задачи художественного перевода совпадают с другими его видами. Первостепенная задача художественного перевода заключается в том, чтобы максимально точно передать средствами языка перевода то, что было сказано на исходном языке. Многие при переводе художественного текста зависят от его особенностей. В первую очередь нужно упомянуть о том, что художественный текст – это образный текст. Человеческое мышление может быть разделено на две системы: логическую и образную. Разделение текстов на художественные тексты и другие виды обеспечивается именно этими системами. Логическая

система отвечает за научные, документальные и другие разновидности нехудожественных текстов. Образное мышление помогает в выделении и восприятии художественных текстов. Основная функция любого текста – это передача информации. Несмотря на то, что функция у всех типов текста совпадает, передача информации в художественном тексте имеет свои характерные отличия от передачи информации другими разновидностями текста. При создании художественного текста, автор использует большое количество различных иносказаний. Это является отличительной чертой художественного текста. Если мы можем сказать о том, что художественный текст это текст со своими характерными особенностями, то тоже самое мы можем сказать и о художественном переводе. Данный вид перевода ярко отличается от других видов перевода. Переводчик, который работает в области художественного перевода, должен обладать такими качествами как речевое творчество, литературный талант и образное мышление. Все это позволяет сравнивать художественный перевод с искусством. Каждая разновидность перевода имеет свой объект, на который и направлена вся основная деятельность. Объектом художественного перевода является эмоционально-эстетическое значение и содержание. Языковой состав исходного языка уходит на второй план. Вопреки этому, данная разновидность перевода отрицает употребление сокращений или упрощения информации исходного текста. Переводчик должен достичь поставленной перед ним цели, а именно – выполнить полноценный художественный перевод. Понятие точного художественного перевода включает в себя передачу полного содержания исходного текста, соблюдение формы оригинала. Художественный перевод не допускает нарушений норм языка перевода.

Если рассматривать понятие формы с точки зрения лингвистики, то она выступает в роли совокупности средств выражения передаваемого содержания. Это делается с той целью, чтобы как можно правильной передать мысли автора. Средства выражения должны быть определены

переводчиком не столько со стороны их лингвистической природы, сколько со стороны выполняемой ими функции.

Для достижения соблюдения всех требований в тексте перевода всем требованиям художественного перевода очень часто используется приём исторической стилизации. Историческая стилизация является свойственным инструментом перевода. Преимущественно, переводчик прибегает к использованию данного инструмента в такой ситуации, когда произведение было написано задолго до того периода, когда выполнялся сам перевод.

Для того чтобы рассмотреть историческую стилизации более подробно, нужно выяснить ее точное определение и предназначение. Для начала обратимся к понятию стилизации. Она отображает нарочитый характер построения художественного произведения. При использовании приема стилизации переводчику необходимо учитывать принципы структурирования языкового содержания. Кроме того, необходимо подчеркнуть языковые черты и особенности свойственные определенному историческому периоду. Стилизация стремится воспроизвести главные черты того или иного литературного стиля. Все это позволяет писателю создать речевой портрет героя, передать особенности его речи, которые соответствуют представителям определенной национальности или социальной группы.

Понятие «исторической стилизации» представлен множеством определений. Существование каждого определения вполне обосновано. Выбор в пользу того или иного определения зависит от того, в какой науке рассматривается данное определение: в литературоведении или в переводоведении. Историческая стилизация в языковедческом понимании рассматривается как воспроизведение в художественной литературе информации о прошлом, об особенностях языка изображаемой эпохи, а также обеспечивает речевой колорит того

времени. Понятие «историческая стилизация» также может быть названо «временная стилизация», но теоретики перевода редко обращаются ко второму варианту при написании своих работ. Такие ученые как А.В. Федоров, К.И. Чуковский, В.Н. Комиссаров, С. Флорин полагают, что неотъемлемой чертой исторической стилизации является передача национального и исторического колорита [7]. А. Попович, Б.Хохел, А.Л.Андрес настаивают на том, что отражение времени и культуры исходного текста является необходимым аспектом для передачи в языке перевода [1]. Краткая литературная энциклопедия, выделяет в своём определении исторической стилизации её нарочитый характер, тем самым сводя её к явному подражанию особенностям оригинала, что придаёт ей своеобразный литературоведческий характер [5]. Это определение может быть применимо в литературоведении, но, относительно переводоведения, оно раскрывает сравнительно немного. На основе всего вышесказанного, мы решили рассмотреть следующие определения.

Так, лингвистический энциклопедический словарь рассматривает историческую стилизацию, как один из видов стилизации наряду с такими видами как жанровой и социально-речевой [6]. В соответствии с вышесказанным, историческая стилизация представляет собой совокупность собственных средств, а именно лексико-семантических и фразеологических архаизмов. Данное определение, однозначно заслуживает внимания. Несмотря на это, данный перечень средств исторической стилизации нельзя назвать полным. В словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой историческая стилизация представляет собой «архаизацию» или «подражание средствам, которые, в свою очередь являются способами выражения, типичным для прошлых исторических эпох» [3].

Основными средствами исторической стилизации являются лексические и синтаксические архаизмы.

Лингвист Н.М.Шанский определяет такие типы архаизмов:

- ✓ собственно-лексические,
- ✓ семантические,
- ✓ лексико-словообразовательные,
- ✓ лексико-фонетические,
- ✓ фонетические,
- ✓ лексико-синтаксические.

Выявление лексических и семантических архаизмов основывается на том, является ли слово устаревшим как целый звуковой комплекс или устарело только его смысловое значение. Примеры собственно-лексических архаизмов русского языка: *вотще* (напрасно), *сиречь* (то есть), *присно* (постоянно) [10, с.147].

Н.М. Шанский дал следующее определение семантическим архаизмам. По его мнению, архаизмы - это слова, существующие в современном русском литературном языке, но имеющие устаревшие значения [10, с.147].

И.В. Арнольд предлагает свою классификацию архаизмов:

- ✓ Лексические;
- ✓ Семантические;
- ✓ Словообразовательные;
- ✓ Грамматические [2].

К средствам исторической стилизации можно отнести не только архаизмы. Стилистически и функционально маркированные лексемы также принимают участие в этом явлении. Они выполняют стилистическую функцию - воссоздают исторический колорит в контексте художественного произведения. Рассмотрим просторечные или диалектные лексические единицы. В художественном произведении они способны выполнять различные функции, одна из которых – передача атмосферы той эпохи, в период которой было написано произведение.

В.В. Виноградов настаивал на том, что живая народная речь «говорит о некоторой близости древнерусского устного языка к современному просторечию и особенно к живым говорам демократических масс крестьянства, купечества, мещанства» [4, с.546].

Исходя из всего вышесказанного, мы можем выделить основные средства исторической стилизации:

- 1) историзмы;
- 2) архаизмы (собственно-лексические, лексико-семантические, лексико-словообразовательные, лексико-фонетические, грамматические);
- 3) стилистически и функционально маркированная лексика;
- 4) синтаксические средства.

Роман Чарльза Диккенса «Little Dorrit» является самым выразительным примером исторической или темпоральной стилизации. Данный прием, придаёт тексту особую привлекательность.

Роман включает в себя две книги: «Бедность» и «Богатство». Действия разворачиваются в Англии, в период начала XIX века. Автор повествует о сложных судьбах в их переплетении, одновременно выявляя

пороки системы государственного управления, которые уничтожают все прогрессивные процессы и явления в стране.

Действия романа начинают развиваться в тюремной камере Марселя, где содержатся два заключённых — Риго Бландуа и Жан-Батист Кавалетто. Риго рассказывает сокамернику о том, что он осужден за убийство жены и приговорён к смертной казни. Второй преступник, в свою очередь, отбывает наказание за контрабанду.

И уже здесь мы видим, что писатель целенаправленно стремится добиться исторического правдоподобия: *A blazing sun upon a fierce August day was no greater rarity in southern France then than at any other time, before or since. Everything in Marseilles, and about Marseilles, had stared habit had become universal there. Strangers were stared out of countenance by staring white houses, staring hills from which verdure was burnt away. The only things to be seen not fixedly staring and glaring were the vines drooping under their load of grapes. These did occasionally wink a little, as the hot air barely moved their faint leaves [9].* Палящий зной в середине августа был не редкостью для юга Франции в то время, впрочем, как и всегда. Раскаленное небо сверкало над городом, а в городе и в его окрестностях тоже все сверкало, отражая солнечный свет. Сверкали белые стены домов, сверкали белые улицы, сверкали белые ограды, сверкали истрескавшиеся от зноя ленты дорог, сверкали холмы, где вся зелень была выжжена солнцем, и от этого повсеместного сверканья одурь брала случайного прохожего. Только лозы, отягченные спелыми гроздьями, нарушали сверкающую неподвижность, едва заметно подрагивая, в тот момент, когда горячий воздух шевелил их поникшие листки.

Мы видим, что историческая окраска романа и бесконечное темпоральное развитие проявляются практически в каждой элементе повествования. Прежде всего, в экспозиции романа автор описывает происхождение господина Риго: *“I am a cosmopolitan gentleman. I own no*

particular country. My father was Swiss – Canton de Vaud. My mother was French by blood, English by birth. I myself was born in Belgium. I am a citizen of the world” [12]. Я — джентльмен-космополит. У меня нет родины. Отец мой являлся швейцарцем из кантона Во. Мать была французкой по крови, англичанкой по рождению. Я родился в Бельгии. Я являюсь гражданином мира.

Не менее важным моментом в воспроизведении и передаче исторической обстановки является и изображение мельчайших элементов быта, так например внешность и одежда одного из заключенных: He remained on his knees, looking up at his fellow-prisoner with a lively look for a prison. A sunburnt, quick, lithe, little man, though rather thick-set. Earrings in his brown ears, white teeth lighting up his grotesque brown face, intensely black hair clustering about his brown throat, a ragged red shirt open at his brown breast. Loose, seaman-like trousers, decent shoes, a long red cap, a red sash round his waist, and a knife in it [12]. Он стоял на коленях, поглядывая на своего сотоварища не по-тюремному веселыми глазами. Небольшой загорелый человек, живой и юркий, несмотря на плотное телосложение. Серьги в коричневых от загара ушах, белые зубы, освещающие плутовскую физиономию, черные как смоль волосы, курчавящиеся над коричневым лбом, рваная красная рубашка, распахнутая на коричневой груди. Широкие, как у моряка, штаны, еще крепкие башмаки, красный колпак, сбитый набок; красный кушак, а за кушаком нож. Всё это помогает читателю более точно представить героев романа.

Для создания определенного литературного фона соответствующего всем стилистическим особенностям текста, писатель использует также отрывки из песен, относящихся к определенному времени или популярных в определенную эпоху:

'Who passes by this road so late?

Compagnon de la Majolaine!

Who passes by this road so late?

Always gay!'

'Of all the king's knights 'tis the flower,

Compagnon de la Majolaine!

Of all the king's knights 'tis the flower,

Always gay!' [12]

Кто там шагает в поздний час?

Кавалер де ла Мажолэн!

Кто там шагает в поздний час?

Нет его веселей!

Придворных рыцарей краса,

Кавалер де ла Мажолэн!

Придворных рыцарей краса,

Нет его веселей!

Создать реалистичную картину определенного исторического периода позволяют многочисленные реалии. Вот, только некоторые из них:

Canale Grande - самый известный канал Венеции [12].

Circumlocution Office - учреждение, где процветает волокита, бюрократизм, формализм (по названию бюрократического учреждения в романе Диккенса «Крошка Доррит») [12].

Подводя итог, мы можем сделать вывод, что список лексических средств исторической стилизации очень распространен. Прежде всего, это слова и словосочетания, относящиеся к группе историзмов. Историзмы в романе подразделяются на различные тематические группы, чаще всего писатель использует детали одежды и интерьера. Кроме историзмов, в романе используется значительный пласт лексики, призванной создать исторический эффект: реалии, имена собственные, возвышенная лексика.

Каждое явление в переводе имеет своё логическое обоснование и определённые функции, которые оно выполняет. Историческая стилизация не является исключением, поэтому применение данного приема при переводе должно всегда быть обоснованным и обдуманым.

Библиографический список

- 1) Андрес А.Л. Дистанция времени и перевод // Мастерство перевода, 1964, М.: Сов. Писатель, 1965.
- 2) Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие – 2-е изд., перераб. М. : ФЛИНТА : Наука, с.114-115, 2012. 376с.
- 3) Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. М.: Учпедгиз, 1957. 295 с.
- 4) Виноградов В.В., - О языке художественной литературы - М.:1959, с. 530-531 с.
- 5) Краткая литературная энциклопедия : [в 9 т.] / гл. ред. А.А. Сурков. – М. : Сов. энцикл., 1962-1978. – (Энциклопедии, словари, справочники).
- 6) ЛЭС, 1990: с. 492.
- 7) Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учеб. пособие. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Высш. шк., 1983. 303 с.
- 8) Чубарова Ю.Е., Шикина Т.С. Критерии оценки качества перевода // Повышение академической мобильности преподавателей и студентов, в

рамках сотрудничества РЭУ им. Г. В. Плеханова с международной образовательной корпорацией «Pearson»: материалы международной научно-практической конференции. - М.: Pearson, 2016. - С. 238-245.

- 9) Чубарова Ю.Е. Национальная окраска подлинника как переводческая проблема // Инновационность и мультикомпетентность в преподавании и изучении иностранных языков: сборник научных трудов. Российский университет дружбы народов; Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины. – М., 2016. - С. 340-350.
- 10) Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка: Пособие для пед. ин-тов. М.: Просвещение, 1964. С.147, 316 с.
- 11) Юткина С.В., Чубарова Ю.Е. Реализация иронии в языке рассказа Г. Бейтса «Silas The Good» // Вестник Мордовского университета: Изд-во Мордов. ун-та, 2008. - № 3. - С. 170-172.
- 12) Charles Dickens 'Little Dorrit'. - Peter Preston, 2002.- 778 p.